

第三十六课

Урок 36

Маша покупает
китайский сервиз



课文 • Текст

这套茶具比那套便宜

玛莎: 安德烈, 我们去百货大楼, 好吗? 我要买茶具。

安德烈: 学校旁边有个商店, 为什么去百货大楼呢?

玛莎: 这个商店我去过了, 东西不太多。百货大楼比这个商店大, 东西也比这儿多。

安德烈: 好吧, 我也想去买自行车。

(在百货大楼)

玛莎: 售货员, 我要一套瓷器茶具。

售货员: 好, 你看看这套, 这是江西景德镇的。

安德烈：景德镇的瓷器非常有名。

售货员：对了。景德镇生产瓷器的历史很长了，质量非常好。有人说那儿的瓷器比玉白，比纸薄。

玛莎：是啊，做得真漂亮！这种茶具一套多少钱？

售货员：这套六个茶碗，一共四十二块二毛八分。

玛莎：有比这个便宜的吗？

售货员：这套唐山的茶具比那套便宜。

安德烈：质量有那套好吗？

售货员：质量也不错。茶壶没有那个大，只有四个茶碗。唐山瓷器生产的历史没有景德镇长，可是解放以后有了很大的发展，质量比以前提高了。

玛莎：我觉得茶壶上的画儿比那套画得好。

售货员：这是齐白石的画儿。茶壶茶碗都好看，也很便宜，一共三十块零四毛。

玛莎：好，我要这套。

售货员：您这是三十二块，找您一块六毛。

安德烈：请问，买自行车在哪儿？

售货员：在外边，大楼旁边。

玛莎：谢谢您。

售货员：不谢。

生词 Новые слова

- | | | | |
|---------|-------------|-----------------|---|
| 1. 套 | (сч. сл.) | tào | счетное слово
(комплект, набор) |
| 2. 茶具 | (сущ.) | chájù | чайная посуда, чай-
ный сервиз |
| 具 | (сущ.) | jù | орудие, инструмент,
утварь |
| 3. 便宜 | (прил.) | piányi | дешевый |
| 4. 百货大楼 | | bǎihuò
dàlóu | здание универмага;
крупный универмаг |
| 百货 | (с/соч.) | bǎihuò | досл. «сто товаров» |
| 大楼 | (с/соч.) | dàlóu | высокое здание |
| 5. 自行车 | (сущ.) | zìxíngchē | велосипед |
| 6. 瓷器 | (сущ.) | cíqì | фарфор (посуда,
изделия) |
| 7. 售货员 | (сущ.) | shòuhuò
yuán | продавец,
продащица |
| 售 | (гл.) | shòu | продавать, торговать |
| 货 | (сущ.) | huò | товар, груз |
| 8. 生产 | (гл., сущ.) | shēngchǎn | производить; про-
изводство |
| 产 | (гл.) | chǎn | 1. рождать; 2. произ-
водить |
| 9. 历史 | (сущ.) | lìshǐ | история |
| 历 | (сущ.) | lì | летоисчисление,
календарь |
| 10. 质量 | (сущ.) | zhìliàng | качество |
| 11. 玉 | (сущ.) | yù | нефрит |

12. 薄	(прил.)	báo	тонкий (о плоских предметах)
13. 种	(сч. сл.)	zhǒng	род, сорт, вид (сч. слово)
14. 茶碗	(сущ.)	cháwǎn	чайная чашка
碗	(сч. сл., сущ.)	wǎn	чашка, пиала, счетное слово
15. 一共	(нареч.)	yígòng	итого, всего, вместе
16. 块 (元)	(сч. сл.)	kuài (yuán)	счетное слово (юань, китайская денежная единица, равная 10 цзяо или мао)
17. 毛 (角)	(сч. сл.)	máo (jiǎo)	счетное слово (цзяо, китайская денежная единица, равная 10 фэням)
18. 分	(сч. сл.)	fēn	счетное слово (самая мелкая китайская денежная единица)
19. 茶壶	(сущ.)	cháhú	чайник
壶	(сч. сл., сущ.)	hú	чайник, фляга (сч. слово)
20. 只	(нареч.)	zhǐ	только, всего-навсего
21. 解放	(гл., сущ.)	jiěfàng	освобождать, укрепощать; освобождение
22. 发展	(гл., сущ.)	fāzhǎn	развивать(ся), развертывать(ся), расширять(ся); развитие

展	(гл.)	zhǎn	1. разворачивать; 2. выставлять, экспонировать
23. 提高	(гл.)	tígāo	поднимать, повышать
24. 画儿	(сущ.)	huàr	картина, картинка
25. 画	(гл.)	huà	рисовать, изображать
26. 零	(числ.)	líng	нуль
27. 找(钱)	(гл.)	zhǎo (qián)	получать или давать сдачу

专有名词 *Имена собственные*

1. 江西	Jiāngxī	провинция Цзянси
2. 景德镇	Jǐngdézhèn	город Цзиндэчжэнь
3. 唐山	Tángshān	город Таншань
4. 齐白石	Qí Báishí	Ци Байши (знаменитый китайский художник)
5. 西班牙	Xībānyá	Испания

补充词语 *Дополнительные слова*

1. 贵	(прил.)	guì	дорогой, ценный
2. 厚	(прил.)	hòu	толстый (о плоских предметах)
3. 订	(гл.)	dìng	подписываться (на издание)
4. 零钱	(сущ.)	língqián	мелкие деньги, мелочь
5. 价钱	(сущ.)	jiàqián	цена

- | | | |
|-------------|---------------------|--|
| 6. 画蛇添足 (成) | huà shé tiān zú | «пририсовать змее ноги», перестараться, сделать лишнее |
| 7. 别人 | (мест.) biérén | другие (люди) |
| 8. 脚 | (сущ.) jiǎo | нога, ступня |
| 9. 做买卖 | (с/соч.) zuò mǎimài | торговать, заниматься коммерцией |
| 10. 聪明 | (прил.) cōngmíng | умный, смывленный |
| 11. 热闹 | (прил.) rènao | оживленный, шумный |
| 闹 | (гл.) nào | шуметь |
| 12. 街 | (сущ.) jiē | улица |
| 13. 商业 | (сущ.) shāngyè | коммерция |
| 业 | (сущ.) yè | отрасль, хозяйство |
| 14. 人口 | (сущ.) rénkǒu | население (количество) |
| 15. 郊区 | (сущ.) jiāoqū | пригород(ный район) |
| 郊 | (сущ.) jiāo | окрестность города |
| 区 | (сущ.) qū | район |
| 16. 方便 | (прил.) fāngbiàn | удобный |
| 17. 饭馆 | (сущ.) fànguǎn | ресторан, столовая |
| 18. 增加 | (гл.) zēngjiā | увеличить(ся) |
| 增 | (гл.) zēng | увеличивать, повышать |
| 19. 不如 | bù rú | уступать, быть хуже (аналог «没有... 好») |
| 20. 街道 | (сущ.) jiēdào | улица |
| 21. 宽 | (прил.) kuān | широкий |
| 22. 建筑 | (сущ.) jiànzhù | здание, строение (см. урок 41) |

- | | | | |
|----------|----------------|-------------------|--|
| 23. 刚才 | (нареч.) | gāngcái | только что (см. 刚 в уроке 38) |
| 24. 名胜古迹 | (сущ.) | míngshèng
gǔjì | памятник старины,
достопримечательность |
| 名 | (сущ.) | míng | имя, знаменитый, известный |
| 胜 | | shèng | прекрасный, красивый |
| 古 | | gǔ | древний |
| 迹 | | jì | след(ы) |
| 25. 劳驾 | (с/соч.) | láojià | будьте добры |
| 26. 差 | (гл.) | chà | быть хуже, уступать |
| 27. 蛇 | (сущ.) | shé | змея |
| 28. 添 | (гл.) | tiān | прибавлять, добавлять |
| 29. 只 | (сч. сл.) | zhǐ | сч. слово (например, для животных) |
| 30. 完 | (гл.) | wán | заканчивать, завершать |
| 31. 多余 | (прил.) | duōyú | лишний, избыточный |
| 32. 足 | (сущ.) | zú | нога |
| 33. 一直 | (нареч.) | yízhí | всегда |
| 34. 以为 | (гл.) | yǐwéi | ошибочно полагать |
| 35. 活 | (гл.) | huó | жить |
| 36. 上天 | (сущ.) | shàngtiān | Небо |
| 37. 命运 | (сущ.) | mìngyùn | судьба |
| 38. 记得 | (гл.) | jìde | помнить |
| 39. 展览 | (гл.,
сущ.) | zhǎnlǎn | выставлять; выставка |
| 40. 讲 | (гл.) | jiǎng | говорить, рассказывать |

注释 • Комментарии

1. «售货员» — «продавец» (дословно «продающий товар сотрудник»). Глагол «售» («продавать») употребляется, как правило, только в словосочетаниях. В разговорном языке существует более распространенный глагол «卖» (mài — «продавать»), который принимает после себя прямые дополнения: «卖点心», «卖晚报», «卖水果», «卖衣服» (одежда), «卖电脑».

Например:

你们这儿卖笔吗? | У вас здесь продаются ручки?

Сочетание морфем «买» и «卖» в одном слове (т. е. «买卖») означает «торговля», «коммерция». «Заниматься бизнесом / коммерцией» передается в китайском языке сочетанием «做买卖».

2. «我们去百货大楼, 好吗?» — «Пойдем в универмаг!»

Слова «百货大楼», «百货商店», «百货商场» или кратко «百货» до сих пор широко используются в Китае, став историческим брендом для универсальных магазинов, имеющих сложившуюся за многие годы репутацию крупных магазинов с большим ассортиментом товаров. В настоящее время практически в каждом крупном городе Китая есть свой «百货». В Пекине это универмаг на улице Ванфуцзин (王府井大街 Wángfǔjǐng dàjiē), расположенный в самом центре города рядом с Гугуном и площадью Тяньаньмэнь. Однако следует признать, что на сегодня с универсамами, появившимися после образования КНР, успешно конкурируют торговые центры нового поколения, называемые чаще всего «商场» («универмаг, торговый центр») или «超市» (chāoshì — супермаркет).

3. «学校旁边有个商店。」 — «Рядом с институтом есть магазин».

В китайском языке слово «**旁边**» передает значение «рядом», т. е. в непосредственной близости по отношению к какому-либо субъекту или объекту. Чаще всего его употребляют в двух значениях, обозначающих два масштаба:

1. «Находиться буквально справа или слева» от говорящего, т. е. совсем близко, рядом (масштаб вытянутой руки).

桌子旁边有两把椅子。

Рядом со столом есть два стула.

2. Располагаться (об объекте) недалеко, по соседству, рядом (один-два дома).

我家就住在学校旁边。

Наша семья живет прямо рядом с институтом.

银行旁边有一家研究所。

Рядом с банком есть НИИ (научно-исследовательский институт).

В этом значении в предложениях наличия синонимами локатива «**旁边**» могут выступать локатив (существительное) «**附近**» (fùjìn — «близко») и прилагательное с отрицанием «**不远**» с предлогом «**离**».

银行附近有一家研究所。

离银行不远有一家研究所。

В отличие от прилагательного «**远**», наречие «**旁边**» с отрицаниями не сочетается.

Обратите внимание:

Для передачи значения «близко» применительно к относительно большим расстояниям, удаленным географи-

ческим объектам (например, расстояниям между городами или странами) использование «旁边» неуместно. В таких случаях следует употреблять либо локатив «附近», либо прилагательное «远» с отрицанием или без него.

北京附近有长城。—— 离北京不远有长城。—
«Рядом с Пекином находится Великая стена. — Недалеко от Пекина находится Великая стена.»

我们家附近有很多饭馆儿。—— 离我们家不远有很多饭馆儿。— «Рядом с домом есть множество ресторанов. — Недалеко от дома есть множество ресторанов».

Локатив «附近» с отрицаниями не сочетается, так же как и 旁边。

4. «这种茶具一套多少钱?» — «Сколько стоит такая чайная посуда?»

Это форма вопроса о цене товара. Можно сказать также «这种茶具多少钱一套?». Форма ответа: «一套四十二块二毛八分» (или: «四十二块二毛八分一套»).

5. «一共四十二块二毛八分。」 — «Всего сорок два юаня два мао восемь фэней».

Основными денежными единицами в КНР служат «元», «角» и «分». Вместо них в разговорной речи чаще употребляются «块», «毛» и «分». Один «块» «元» равен десяти «毛» «角», один «毛» «角» — десяти «分». В сумме, которая состоит из нескольких единиц, название последней единицы может быть опущено. Например:

5.20 元—— 五块二 или 五块两毛

26.37 元 —— 二十六块三毛七 (分)

Когда сумма выражена одной единицей, добавляется слово «**钱**». Например:

«**十五块钱**», «**两毛钱**», «**八分钱**».

Если «**毛**» находится в начале суммы, то говорят «**两毛**», если после разряда «**块**», то говорят «**二毛**». Когда «**分**» употребляется самостоятельно, то можно говорить и «**二分**», и «**两分**». Когда же «**分**» следует за другими разрядами, то говорят только «**二分**». Например:

«**两块二毛二**», «**两毛二分**», «**二分钱**» и «**两分钱**».

6. «**解放以后有了很大的发展。**» — «После освобождения получило большое развитие».

«**解放以后**» значит «после образования КНР в 1949 году».

7. «**这是齐白石的画儿。**»

Ци Байши (1863–1957) — известный китайский художник. Он родился в бедной крестьянской семье в уезде Сянтань провинции Хунань. В детстве он только полгода учился в школе, а с двенадцати лет начал работать учеником столяра, украшающего свои изделия резьбой в виде цветов. Оригинально используя традиции китайской живописи, Ци Байши создал свою школу в жанре «цветов и птиц». После образования КНР был удостоен звания «Выдающийся художник китайского народа».

8. «**一共三十块零四毛。**» — «Всего (в общей сложности) тридцать юаней четыре мао».

Если в двухзначном числе «**块**» отсутствует разряд единиц или между «**块**» и «**分**» отсутствует разряд «**毛**»,

после «块» часто ставят «零». В этом случае нельзя опускать название последнего разряда. Например:

10.50 元 —— 十块零五毛

40.07 元 —— 四十块零七分

3.02 元 —— 三块零二分

9. «您这是三十二块, 找您一块六毛。» — «Вы дали мне тридцать два юаня, получите, пожалуйста, сдачу юань и шесть цзяо».



替换与扩展 • Упражнения на лексическую подстановку



1. 这种自行车怎么样?
这种自行车比那种便
宜。

茶壶 (种),	小
明信片 (套),	新
玉 (种),	贵
诗 (首),	容易
售货员 (位),	热情
作家 (位),	年轻

2. 今天比昨天冷吗?
今天不比昨天冷。

你,	他,	大
北海,	颐和园,	远
汉语,	法语,	难
今年暑假,	去年,	长
这套邮票,	那套,	旧
这本词典,	那本,	薄

3. 瓷器质量比以前提高了没有?

瓷器质量比以前提高了。

工厂的生产,	发展
两国人民的了解,	加深
考试的成绩,	提高
天气,	热
这学期,	忙
他的信,	多

4. 你唱歌儿唱得很好, 是吗?

哪里, 他唱歌儿唱得比我好。

考试,	好
滑冰,	快
画画儿,	好
看历史书,	多

5. 你今天英语考得怎么样?

我今天英语考得不错。

汉语	还可以
日语	很好
德语	不太好
俄语	很差

6. 这个茶壶有那个大吗?
这个茶壶没有那个大。

表(种),	好看
梅花(束),	漂亮
白衬衫(件),	长
自行车(种),	好
学校(个),	大
汉语书本,	厚

7. 这种茶具一套多少钱?
三十块零四毛。

信封(个),	0.20 元
图片(套),	2.08 元
裙子(条),	80.70 元
鞋(双),	78.00 元
啤酒(瓶),	2.74 元
面包(个),	0.85 元



1. 订杂志 *Оформление подписки на журнал*

A: 请问, 订*杂志在哪儿?

B: 你到对面的邮局, 那儿可以订*报, 订*杂志。

A: 谢谢您。

A: 现在可以订*《人民文学》杂志吗?

C: 可以, 你想订多长时间?

A: 一年。一共多少钱?

C: 一共四十三块八。

2. 买东西 *Покупки в магазине*

A: 劳驾*, 这套明信片多少钱?

B: 八毛三。

A: 我要两套。

B: 您还要什么?

A: 要十张八分的邮票。

B: 一共两块四毛六。

A: 我没有零钱, 请您找吧。

B: 好, 找您七块五毛四。

A: 您要什么?

B: 请问, 有中国红葡萄酒吗?

A: 没有了。您看, 这种葡萄酒也很好, 质量不比中国红葡萄酒差*, 价钱比那种便宜。

B: 多少钱一瓶?

A: 八块八。

B: 是北京的吗?

A: 不, 是上海的。

B: 好, 我先买一瓶尝尝。

3. 谈天气 *Разговор о погоде*

A: 你们国家夏天天气怎么样?

B: 夏天时间比这儿长, 天气也比这儿热。你们那儿有没有这儿热?

A: 没有这儿热, 热的时间也没有这儿长。天气最热的时候, 大家都离开城里了, 那时候农村比城里人多。



阅读短文 • Текст для чтения

画蛇添足

古时候, 有几个朋友在一起喝酒。他们人很多, 可是酒太少, 只有一壶。这壶酒给谁喝呢? 有人说: «我们每人画一条蛇*, 大家比一比, 看谁画得快。画得最快的人喝这壶酒, 好吗?»

大家都说: «好»。

他们开始画蛇*了。有一个年轻人比别人画得快, 他看别人还在画呢, 就指着自已画的蛇*高兴地说: «你们画得太慢了! 看, 我现在还有时间, 让我再给蛇*添*几只*脚吧»。

这时候，旁边的一个人大声地说：「我已经画完了，这壶酒应该给我喝」。

年轻人一听，着急地说：「你画得没有我快，我早就画完了。你看，我还给蛇*添*了几只*脚呢。这壶酒该我喝」。

那个人笑着说：「人人都知道蛇*没有脚。你现在画了脚，就不是蛇*了，所以第一个画完*蛇*的是我」。

大家都说：「他说得对，这壶酒应该给他」。

一个人做了多余*的事儿，就叫「画蛇*添*足*」。

* * *

Прочитайте и переведите следующий диалог, обращая внимание на способы передачи сравнения:

— 上海比北京热闹*吗?

— 对了，上海比北京热闹，街*上商店比北京多，人也比北京多。

— 上海是中国最大的商业*城市，也是中国人口*最多的城市。

— 我觉得上海的工厂也比北京多。城里和郊区*都有很多工厂。

— 郊区的工厂比较大，城里的工厂比较小，是不是?

— 是，城里有一些工厂很小，有的工厂前边就是商店。工厂生产的东西，很快就在商店里卖*。

— 这样好，买东西方便*。

— 上海饭馆儿*比北京多，吃饭很方便。

— 北京这几年也增加了*不少饭馆儿。

- 你们刚才说了不少上海比北京好的地方，现在该说说上海不如*北京的地方了。天华 (Tiānhuá — имя) 是北京人，他一定想听听。
- 对，对！比如说上海的街道*吧。
- 上海的街道没有北京宽*。
- 上海新建筑*也没有北京多。
- 上海的公园都不大，没有北京的漂亮。
- 上海也没有北京这么多名胜古迹*。
- 北京是历史名城！



语法 • Грамматика

① Конструкция сравнения с предлогом «比»

Предложения с предлогом «比» выражают различие по какому-либо признаку или свойству, которым обладают два лица или предмета. В предложениях с этой конструкцией сказуемое чаще бывает качественным. Предложение строится по следующей схеме:

Подлежащее	Предложная конструкция с предлогом 比		Качественное сказуемое
他 Он более занят, чем я.	比	我	忙。
这个房间 Эта комната больше той.	比	那个房间	大。
今天的课文 Сегодняшний текст труднее вчерашнего.	比	昨天的课文	难。

Иногда в предложениях с конструкцией «比» встречается глагольное сказуемое. Здесь следует различать два случая:

1. Когда глагольное сказуемое выражено глаголом действия, то предложение строится по следующей схеме:

Подлежащее	Предложная конструкция с предлогом 比		Сказуемое	Дополнение
安德烈	比	玛莎	注意	语法。
Андрей больше следит за грамматикой, чем Маша.				
我朋友	比	我	了解	中国的情况。
Мой приятель лучше меня понимает, что происходит в Китае.				
他们班	比	我们班	喜欢踢	足球。
В той группе больше любят играть в футбол, чем в нашей.				

2. Когда глагольное сказуемое выражено глаголом действия. Такие предложения имеют различие в качественной, временной или количественной характеристике действия и оформляются дополнением результата. Предложная конструкция в этих предложениях может стоять как перед сказуемым, так и перед дополнением результата после «得». Например:

他比我走得快。	} Он ходит (шел) быстрее меня.
他走得比我快。	

大学生队比银行队踢得好。

大学生队踢得比银行队好。

Команда студентов играла (играет) лучше, чем команда служащих банка.

Если после глагольного сказуемого есть дополнение (объект действия), то сказуемое дублируется. Предложная конструкция с «比» ставится либо перед вторым сказуемым, либо перед дополнением результата. Например:

他们班准备考试比我们

班准备得早。

他们班准备考试准备得

比我们班早。

Их группа подготовилась к экзамену раньше нашей.

他做菜比他爱人做得好。

他做菜做得比他爱人好。

Он готовит (еду) лучше своей жены.

Отрицательная форма образуется с помощью «不», которое всегда ставится перед предлогом «比». Например:

这件衬衫不比那件新。

我每天不比他来得早。

Эта блузка не новее той.

Я всегда (каждый день) прихожу не раньше него.

Обратите внимание, что в предложениях с конструкцией с «比» и качественным сказуемым перед сказуемым могут стоять наречия «更» и «还», выражающие степень сравнения. Можно сказать «他比我更忙» — «Он еще более

занят, чем, я». Однако в таких предложениях нельзя употреблять наречия «很», «真», «非常» и т. д.

② Конструкция сравнения с глаголом «有» или «没有»

Для передачи значения того, что одно лицо или предмет не уступает (или уступает) другому в каком-то качестве, используется конструкция с глаголом «有» (или «没有»).

Подлежащее (лицо, предмет) (1)	Конструкция сравнения		Сказуемое	Вопроси- тельная частица
	有没有	Лицо, предмет (2)		
你的孩子	有	他的孩子	大	吗?
(Неужели) вашему ребенку уже столько же лет, как его (ребенку)?				
这儿	没有	北京	冷。	
Здесь не так холодно, как в Пекине.				
这个地方	没有	颐和园	有意思。	
Это не такое интересное место, как (парк) Ихэюань.				

Сказуемое в таких предложениях чаще качественное. Подобная форма сравнения чаще всего применяется в отрицательных и вопросительных предложениях.

Подведем итог.

Сравнение через отрицание дает два разных варианта значения:

1. Уравнительное сравнение, т. е. А не превосходит В по признаку, обозначаемому сказуемым, т. е. А и В фактически равны. Например:

他个子不比你高。

Он ростом не выше тебя (Вы одного с ним роста).

2. Дифференцирующее сравнение, т. е. А уступает В по признаку, обозначаемому сказуемым, т. е. А хуже В. Например:

你们都没有她漂亮。

我唱歌儿没有他好听。

В китайском письменном языке дифференцирующее сравнение может быть выражено также конструкцией А 不如 (bù rú) В, где А не обладает положительными свойствами В, А не настолько хорош, как В, или А заведомо хуже В по указываемому признаку.

他学习不如妹妹。

Он учится не так хорошо, как его младшая сестра.

我真不如他。

Я действительно не такой хороший, как он.

Обратите внимание:

1. Иногда эта конструкция встречается и в предложениях с глагольным сказуемым. В этом случае предложение строится по той же схеме, что и предложение с «比». Например:

她没有我那样喜欢古典音乐。

Ей не так, как мне (меньше, чем мне), нравится классическая музыка.

你跳舞跳得没有他好。

Ты танцуешь не так хорошо, как он (хуже, чем он).

我起床没有他起得早。

Я встаю (встал) не так рано, как он.

2. Конструкции «没有» и «不比» имеют разное значение.

Сопоставительная конструкция с «没有» несет эмоциональную оценку и подчеркивает очевидную разницу между субъектами А и В по указываемому признаку. Например:

妈妈没有爸爸胖 (pàng —
полный, толстый [о ком-
плекции]).

Мама (вовсе, совсем) не та-
кая полная, как папа.

我没有你高。

Я (вовсе, совсем) не такой
высокий, как ты.

他没有我跑得快。

Он бегают (вовсе, совсем) не
так быстро, как я.

В отличие от «没有» сравнительная конструкция с «不比» не привносит эмоционального оттенка и является простой констатацией разницы по указываемому признаку.

妈妈不比爸爸胖。

Мама не полнее папы.

我不比你高。

Я не выше тебя.

他不比我跑得快。

Он бегают не быстрее меня.

Еще одно отличие между двумя сравнительными конструкциями состоит в том, что конструкция с «不比» способна принимать уточняющие слова после сказуемого. В качестве таких слов выступают наречия типа «多少», «多长时间». Особое внимание следует обратить на перевод предложений такого рода:

我不比你高多少。

Я (совсем) немного выше тебя.

我不比他早来多长时间。

Я пришел (лишь) чуть раньше,
чем он.

В предложениях со сравнительной конструкцией «没有» употребление подобных уточняющих слов после сказуемого невозможно.

3. Сравнение с указанием на категоричное преимущество по какому-либо признаку, выраженному глаголом и дополнением, оформляется вынесением в начало предложения сюжета, обозначающего сопоставляемый признак, и далее следующих конструкций:

а) ...比谁 / 什么都... — в... кому/чему нет равных

钓鱼我哥哥比谁都好。

В ловле рыбы моему старшему брату нет равных.

这个月你英文成绩比谁都差。

В этом месяце у тебя по английскому языку успеваемость хуже всех.

б) ...谁都比不上 (о положительном признаке)

钓鱼谁都比不上我哥哥。

В ловле рыбы никто не сравнится с моим старшим братом.

讲儿童故事谁都比不上我奶奶。

В рассказывании детских сказок никто не может сравниться с моей бабушкой. (Лучше всех сказки рассказывает моя бабушка.)

в) ...谁都不如... (о положительном признаке)

钓鱼谁都不如我哥哥。

В ловле рыбы никто не сравнится с моим старшим братом.

讲儿童故事谁都不如我奶奶。

В рассказывании детских сказок никто не может сравниться с моей бабушкой. (Лучше всех сказки рассказывает моя бабушка.)

Для отрицательного сравнения («уступать кому-либо в чем-либо»; «не обладать столь же замечательными качествами, как кто-либо») используется сочетание отрицательного наречия «不» и глагола «如» (rú) — «походить», «быть подобным»:

汉字比什么字母都要
复杂。

По сложности с иероглифами не сравнятся никакие буквы.

4. При прозрачном контексте в сравнительных предложениях с качественным сказуемым сравнение сохраняется, даже если «比» (являющийся формальным признаком сравнения), а вместе с ним и второй субъект будут опущены. Однако такие предложения не следует рассматривать как полностью самостоятельные. Например:

爸爸胖。

Папа полнее.

你个子高。

Ты ростом выше.

В отличие от таких случаев в сравнительном предложении с глагольным сказуемым выведение из его состава сравнительной конструкции «没有» приводит к образованию обычного утвердительного предложения с глагольным сказуемым и дополнением результата.

我跑得快。(跑 pǎo бегать)

Я бегаю (бежал) быстро.

我来得早。

Я прихожу (пришел) рано.

练习 • Упражнения

1. 请听/读并翻译下列词组 Прослушайте / прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

发展生产	发展文化	努力发展
发展得很快	有了很大发展	提高生产
提高质量	努力提高	提高得很快
有了很大提高	生产瓷器	生产自行车
工厂的生产	现代化生产	生产的情况
中国历史	京剧的历史	颐和园的历史
研究历史	了解历史	买茶具
历史研究所	用工具	卖家具
有玩具 (wánjù)	比这儿远	比这套旧
比这件小	比我大两岁	比他着急
比小张喜欢	比昨天冷	比他小几岁
比以前提高	比去年发展	比现在忙

2. 用《比》改写下列句子 Перестройте следующие предложения, используя конструкцию с «比»:

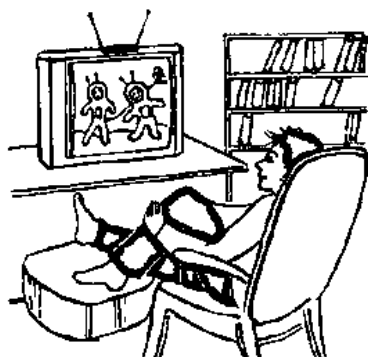
- (1) 这种笔便宜, 那种笔不便宜。
- (2) 他的历史知识多, 我的历史知识少。
- (3) 这学期他进步很快, 我进步很慢。
- (4) 我每天十点睡觉, 我哥哥十一点睡觉。
- (5) 今年他二十三岁, 他朋友二十岁。
- (6) 安德烈看过十次中国电影, 玛莎只看过五次。
- (7) 昨天很热, 今天更热。
- (8) 他会开车, 他妹妹更会开车。

3. 把下列句子改写成用《没有》的比较句 Перестройте следующие предложения, используя сравнительную конструкцию с «没有»; переведите исходные и полученные предложения:

- 1) 这种自行车的质量比那种好。
- 2) 我今年比去年更忙。
- 3) 这个邮局大，我们学校的邮局小。
- 4) 他的成绩比我好。
- 5) 那个女生写字比这个男生写得好看。
- 6) 我同学比我身体健康。
- 7) 那件衣服不比这件大。
- 8) 他不比你聪明。
- 9) 这条河不比那条河长。

4. 看图说话 Изложите содержание картинок:

1)



比



2)



不比



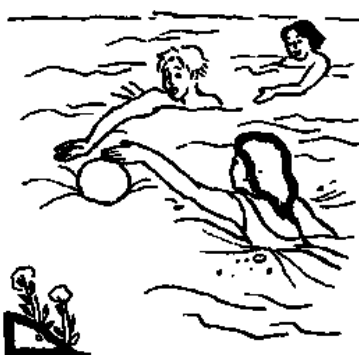
3)



没有



(4) 有... ..吗?



5. 分组进行会话 Проведите диалог.

例 Пример: 词典4.50元 两本 10.00元

→ A: 这种词典一本多少钱?

B: 四块五。

A: 我要两本。

B: 一共九块。您这是十块, 找您一块。

(1) 矿泉水	0.57 元	5 瓶	5.00 元
(2) 帽子	6.05 元	1 顶	10.00 元
(3) 衬衫	15.80 元	3 件	50 元
(4) 邮票	4.10 元	两套	9.00 元
(5) 地图	1.52 元	10 张	20.00元

6. 将下面的对话改写成短文 Составьте небольшой письменный рассказ на основании следующего диалога:

- A: 这两个自行车工厂哪个大?
- B: 这个工厂的历史没有那个长, 那是一个老厂, 这是一个新厂。新厂比老厂大, 工人也比老厂多。
- A: 新厂的年轻工人比老工人多吗?
- B: 是啊! 年轻工人比老工人多。这个工厂一共有五百多工人, 年轻的就有三百多。
- A: 新厂的生产情况怎么样?
- B: 新厂的生产今年比去年有了很大的发展, 质量比以前也有了很大的提高。

7. Упражнение на чтение и понимание новых слов и словосочетаний:

展览; 展览会; 客机; 家具; 画家; 货车; 产业; 工业; 订货; 售票员; 总共; 解体; 茶叶; 历史学家; 文学史; 近代史; 共同; 产生; 解开 (衣服); 高压电; 茶树; 器具; 提问; 茶馆; 高中; 提包; 自觉; 提名; 高地; 自动化; 画展; 工业化。

8. Переведите на китайский язык:

1. Экзамен по истории я сдал лучше своего друга, а по литературе — хуже.
2. Неужели он каждый день встает так же рано, как и вы?
3. Он говорит по-китайски не так бегло, как Анна, но иероглифы пишет красивее.
4. После 1949 года качество таншаньского фарфора улучшилось, однако, мне кажется, ему еще далеко до цзиндэчжэньского.

5. Эти туфли не дороже тех, да и выглядят лучше. Их я и куплю.
6. Тот комплект открыток стоит четыре юаня пять фэней, а этот всего три юаня. Давай купим этот, (который) подешевле.
7. Он преподает здесь всего два с половиной года и не так хорошо, как вы, понимает положение дел в университете.
8. Она дольше меня жила в Пекине и привыкла к здешней погоде.
9. Увидев (к своему удивлению), что в универмаге есть цзиндэжэньский фарфор, он радостно спросил: «Сколько стоит этот чайный сервиз?»
10. Я слышал, что Ци Байши — это известный китайский художник, но ни разу не видел его картин.
11. — Сколько стоит эта чайная чашка? — десять юаней пять цзяо (десять с половиной юаней).
12. Пусть он ведет машину. Он водит лучше меня. / Я вожу машину не так хорошо, как он.
13. — Вы учили (проходили) чэньюй «нарисовать змею и добавить ноги»? — Мы его не проходили (учили).
14. — У меня нет мелочи, пожалуйста, приготовьте сдачу. — Вот вам два цзяо пять фэней.
15. — Почему иностранцы любят покупать вещи в Шанхае? — В шанхайских магазинах большой выбор товаров (вещей), качество хорошее и цены невысокие.
16. Хотя он и лучше всех катается на коньках, но на лыжах ходит не так хорошо, как другие.
17. Я не люблю весну в Нанкине. Весной погода хуже, чем осенью, пасмурных дней больше, чем ясных.
18. Летом дождей в городе меньше, чем зимой. Когда наступает лето, многие уезжают из города в деревню.
19. В последние годы производство на этом заводе развивалось очень быстро, произошло также повышение качества (продукции).

20. Мои успехи в китайском языке не такие быстрые, как у него, а вот в английском я ему не уступаю.
21. Я хочу пригласить ее на концерт классической музыки, но не знаю, захочет ли она (пойти).
22. У меня двадцать с небольшим юаней. Как ты думаешь, сколько я смогу купить фарфоровых кружек?
23. Вы должны были дать мне два с половиной юаня, а дали мне только два. Нужно еще пять цзяо.
24. Не может быть, чтобы он пошел покупать подарок в крупном универмаге. Там слишком дорогие вещи.
25. — Я не умею играть в большой теннис, а вы? — Я немного умею, но мне больше нравится пинг-понг.
26. Этот сервиз дороже того, но и качество лучше, фарфор тоньше, рисунок на чашках красивее.
27. Эти ботинки не такие дешевые, как те. Те стоят 150 юаней, а эти — 230 юаней.
28. Сегодня не теплее, чем вчера.
29. Он лучше меня разбирается в музыке. Он учился десять лет в музыкальной школе.
30. Он больше меня читает книг по истории, поэтому и экзамен сдал лучше меня.

9. Переведите на русский язык:

1. 今天外边很冷, 妈妈让我多穿点儿衣服。
2. 我不会讲*中国话。我只会讲俄语和德语。
3. 以前我一直*以为*我活*得比谁都差, 以为上天*对我不公平, 以为我没有很好的命运*。
4. 圣彼得堡离上海很远。坐飞机要坐九个半小时。
5. 我给你留下电话号码, 以后有什么事, 请找我。
6. 冷空气来了, 大家记得*加衣服穿暖和一点!

7. 我是俄罗斯人，可是我觉得对自己国家的历史和文化还不了解。
8. 我们可以从这里开始参观展览*。
9. 你学西班牙*语学了多长时间了？
10. 今年的英语不比去年的难，我去年考得还可以，得了 83 分。
11. 离中秋节还有一个多月。



Ситуативные задания

1. Сравните предметы, лежащие на вашем столе, по размеру, качеству, цене и т. д.
2. Сравните погоду в Москве и Пекине в разное время года, употребляя конструкции с «有» и «没有».
3. Вы хотите привезти из Китая подарки своим друзьям и близким. Вы слышали, что многие иностранцы покупают в Китае фарфор. Расспросите вашего собеседника-китайца, почему китайский фарфор так ценится во всем мире, узнайте, какой фарфор считается самым лучшим по качеству и сколько может стоить чайный сервиз, состоящий из чайника и...
 - а) четырех чашек;
 - б) шести чашек;
 - в) восьми чашек.

Посоветуйтесь, какой выбрать рисунок (на чашках и чайнике), в какой магазин лучше пойти.

4. Вам нужно купить в китайском магазинчике (киоске) все необходимое для занятий: тетради (толстые и тонкие), бу-

магу, ручки, карандаши, портфель и т. д. Узнайте, что сколько стоит и нельзя ли все это купить подешевле в другом месте. Затем сделайте покупку, оплатите и проверьте сдачу.



Последовательность написания и количество черт

1.	套	一 ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ ㇀ 套 套	10
2.	具	丨 冂 目 目 目 且 具 具	8
3.	便	丿 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 便 便	9
4.	宜	丶 丶 丶 宀 宀 宀 宀 宜	8
5.	瓷	丶 丶 丶 丶 丶 次 次 次 瓷 瓷 瓷	10
6.	器	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 哭 哭 哭 哭 哭 哭 器 器 器 器 器 器	16
7.	售	丿 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 售 售	11
8.	货	丿 丨 丨 化 化 化 化 货 货 货	8
	貨	丿 丨 丨 化 化 化 化 貨 貨 貨 貨 貨	11
9.	产	丶 丶 丶 立 立 产	6
	產	丶 丶 丶 文 文 产 产 产 产 产 产 產 產	11

10.	历	一 厂 厂 历	4
	歷	一 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 歷 歷	16
11.	史	丨 口 口 史 史	5
12.	质	一 厂 厂 厂 厂 质 质 质	8
	質	一 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 質 質 質 質 質	15
13.	玉	一 二 干 王 玉	5
14.	薄	一 一 艹 艹 艹 艹 艹 艹 艹 薄 薄 薄 薄 薄 薄	16
15.	种	丿 丿 禾 禾 禾 禾 禾 禾 种	9
	種	丿 丿 禾 禾 禾 禾 禾 禾 禾 禾 種 種 種 種	14
16.	碗	一 厂 丿 石 石 石 石 石 石 石 碗 碗 碗	13
17.	共	一 十 廿 卅 共 共	6
18.	块	一 十 十 十 十 块 块	7
	塊	一 十 十 十 十 十 十 十 十 十 塊 塊	12
19.	元	一 二 元 元	4
20.	圆	丨 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 圆 圆 圆	10

Транскрибируйте правильно

1. Запишите в русской транскрипции следующие имена собственные, вспомните, к кому или чему они относятся, проставьте тоны в исходной транскрипции пиньинь:

Cailun, Huanghe, Chang E, Duanzhou, Cao Xueqin, Sima Qian, Mei Lanfang, Sichuan, Luo Guanzhong, Zhejiang, Xinhai, Shaoxing, Qu Yuan, Wang Zhihuan.

2. Запишите в китайской транскрипции следующие имена собственные, вспомните к кому или чему они относятся, проставьте тоны в транскрипции пиньинь:

Синьхай, Хучжоу, У Чэн'энь, Хэйлунцзян, Цао Сюэцин, Чжэцзян, Ло Гуаньчжун, Сунь Чжуншань, Шаосин, Сычуань, Мэй Ланьфан, Цюй Юань, Сыма Цянь, Хуанхэ, Цай Лунь.

3. Запишите следующие китайские имена собственные сначала в китайской транскрипции пиньинь (проставив тоны), а затем — в русской транскрипции. Кратко по-китайски расскажите (или напишите), к кому или чему относятся данные имена собственные:

俄罗斯	长城	王书文	陈毅	颐和园
朝鲜	鲁迅	天安门	新华	李白
北海	郭沫若	香山	泰国	

成语:

百闻不如一见 bǎi wén bù rú yí jiàn

(досл. «сто [раз] услышать хуже, чем один [раз] увидеть»)
Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.